

No. 30269

**ARGENTINA
and
CHILE**

Treaty on the environment. Signed at Bnenos Aires on 2 August 1991

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 22 September 1993.

**ARGENTINE
et
CHILI**

Traité de base sur l'environnement. Signé à Bnenos Aires le 2 août 1991

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 22 septembre 1993.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA DE CHILE SOBRE MEDIO AMBIENTE

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Chile, designados en adelante "las Partes";

Preocupados por el severo y persistente deterioro del medio ambiente en el mundo, reconocen la necesidad de armonizar la utilización de los recursos naturales que comparten con la protección del medio ambiente, como una tarea insoslayable para contribuir al desarrollo sustentable y bienestar de sus pueblos y mantener, al mismo tiempo, la calidad de vida;

Considerando lo consignado en el punto 10 del Acta de la IV Reunión de la Comisión Binacional Argentino-Chilena de Cooperación Económica e Integración Física, establecida en el Tratado de Paz y Amistad de 1984, que fue acogido por la decisión de los Presidentes de la Nación Argentina y de la República de Chile en su Declaración Conjunta del 29 de agosto de 1990;

Persuadidos de la necesidad de contribuir a la protección del medio ambiente, de conformidad con los compromisos internacionales asumidos por ambos países.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

OBJETIVOS

Las Partes emprenderán acciones coordinadas o conjuntas en materia de protección, preservación, conservación y saneamiento del medio ambiente e impulsarán la utilización racional y equilibrada de los recursos naturales, teniendo en cuenta el vínculo existente entre medio ambiente y desarrollo.

Las Partes coinciden en que las políticas ambientales deben estar al servicio del hombre.

En el marco de esas políticas se prestará particular atención a las poblaciones autóctonas.

Cada una de las Partes se compromete a no realizar acciones unilaterales que pudieren causar perjuicio al medio ambiente de la otra.

Las Partes acuerdan concertar sus posiciones en los procesos negociadores que se desarrollen en foros multilaterales sobre los temas objeto del presente Tratado.

ARTICULO II

AMBITO DE APLICACION

Las Partes llevarán a cabo las acciones coordinadas o conjuntas objeto del presente Tratado, principalmente en los siguientes sectores:

1. Protección de la Atmósfera:

a) Cambios Climáticos:

Evaluaciones científicas de los cambios climáticos y su impacto ambiental.

b) Deterioro de la Capa de Ozono:

Intercambio de información y de conocimientos científicos y técnicos sobre tecnologías para la elaboración de productos sustitutivos de las sustancias que agotan la capa de ozono.

c) Contaminación Atmosférica Transfronteriza:

Investigación, evaluación y prevención de la contaminación transfronteriza con el objeto de adoptar las medidas necesarias para limitar al máximo las emisiones que la causan.

2. Protección del Recurso Suelo:

Evaluación y prevención de la degradación de los suelos, la desertificación y la sequía.

3. Protección y Aprovechamiento del Recurso Agua:

Protección y aprovechamiento racional de los recursos hídricos y de sus recursos vivos y prevención, defensa y saneamiento de su contaminación.

4. Protección del Medio Ambiente Marino:

Protección y aprovechamiento ambientalmente racional de sus recursos hidrobiológicos y preservación de su diversidad genética.

Prevención y saneamiento de la contaminación proveniente de fuentes terrestres, de siniestros marítimos y de la explotación de los recursos del lecho y subsuelo marinos.

5. Protección de la Diversidad Biológica:

a) Preservación y utilización sostenible del patrimonio fito y zoogenético.

b) Preservación y adecuado manejo de los parques y reservas nacionales existentes y establecimiento de nuevas áreas naturales protegidas para asegurar la protección de la diversidad biológica "in situ" y de las bellezas escénicas.

6. Prevención de Catástrofes Naturales y Ecológicas:

Establecimiento entre las Partes de un sistema de alerta inmediato de las catástrofes naturales y ecológicas, análisis de sus causas y formas de atenuar sus impactos.

7. Tratamiento de Desechos y Productos Nocivos:

Gestión y administración ecológicamente racional de los productos químicos tóxicos, otros productos nocivos y de los

desechos peligrosos y prevención del tráfico internacional ilícito de los mismos.

8. Efectos Ambientalmente Negativos de las Actividades Energéticas, Mineras e Industriales:

Utilización racional de los recursos energéticos y desarrollo de fuentes energéticas alternativas ambientalmente inocuas;

Desarrollo de métodos de evaluación y adopción de medidas correctivas en actividades mineras, industriales y otras que afecten negativamente al medio ambiente, incluyendo la eliminación y reciclaje de residuos.

9. Prevención de la Contaminación Urbana:

Desarrollo y aplicación de acciones de prevención y saneamiento de la contaminación urbana.

10. Medio Ambiente Antártico:

Las Partes, de conformidad con la Declaración Conjunta sobre la Antártida, del 29 de agosto de 1990, reforzarán su cooperación en el ámbito bilateral y dentro del sistema del Tratado Antártico, a fin de fortalecer los mecanismos y acciones de protección del medio ambiente antártico y de sus ecosistemas dependientes y asociados.

ARTICULO III

MEDIOS

Las Partes realizarán las acciones coordinadas o conjuntas en las materias a que se refiere el presente Tratado, particularmente, a través de:

- Protocolos específicos adicionales;
- Intercambio de información sobre la legislación vigente y las instituciones y estructuras existentes en el campo de la protección del medio ambiente;
- Formación de bancos de datos sobre la base de recolección, análisis y procesamiento de información sobre el estado del medio ambiente.
- Intercambio de información técnico-científica, de documentación y realización de investigaciones conjuntas;
- Realización de estudios de impacto ambiental;
- Organización de seminarios, simposios y encuentros bilaterales de científicos, técnicos y expertos;
- Promoción de la colaboración económica y tecnológica en el campo de la protección ambiental, comprendidos el estudio y la realización de proyectos comunes de inversión y de "joint-ventures", y

- Otras acciones que puedan ser acordadas en el curso de la aplicación del presente Tratado.

ARTICULO IV

MARCO INSTITUCIONAL

Las Partes acuerdan constituir, en el ámbito de la Comisión Binacional Argentino-Chilena, una Subcomisión de Medio Ambiente para promover, coordinar y efectuar el seguimiento de la ejecución del presente Tratado y de los Protocolos específicos adicionales.

La Subcomisión estará integrada por representantes de ambas Partes, bajo la coordinación de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

Podrán participar, además, en los trabajos de la Subcomisión, representantes de las provincias argentinas y de las regiones chilenas.

ARTICULO V

FINANCIAMIENTO

Las Partes procurarán obtener financiamiento para la realización de los programas, proyectos y acciones dispuestos en el presente Tratado, a través de fuentes internacionales, organismos públicos y entidades privadas de ambos países o de terceros.

ARTICULO VI

El presente Tratado entrará en vigor cuando las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los respectivos requerimientos legales de aprobación.

Tendrá duración indefinida, pudiendo ser denunciado por cualquiera de las Partes mediante comunicación escrita a la otra, con un preaviso no inferior a seis meses.

La denuncia del presente Tratado no afectará los derechos y las obligaciones de las Partes asumidas durante el tiempo de su vigencia

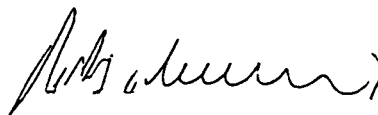
Hecho en Buenos Aires, a los dos días del mes de agosto del año mil novecientos noventa y uno, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República Argentina:



GUIDO DI TELLA

Por el Gobierno
de la República de Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE ON THE ENVIRONMENT

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Concerned at the severe and persistent deterioration of the world’s environment, acknowledge that the coordination of their use of shared natural resources and the protection of the environment is an unavoidable necessity for sustainable development and the welfare of their peoples, together with the maintenance of the quality of life,

Having regard to item 10 of the record of the Fourth Meeting of the Argentine-Chilean Bi-National Commission for Economic Cooperation and Physical Integration, established by the Treaty of Peace and Friendship of 1984,² which was accepted by decision of the Presidents of the Argentine nation and the Republic of Chile in their Joint Declaration of 29 August 1990,

Convinced of the need to contribute to the protection of the environment, in accordance with the international commitments of both countries,

Have agreed as follows:

Article I

AIMS

The Parties shall undertake coordinated or joint actions in the areas of environmental protection, preservation, conservation and sanitation and shall promote the rational and balanced use of natural resources, taking account of the link between the environment and development.

The Parties agree that environmental policies should serve the interests of humanity.

In the context of such policies, particular attention shall be paid to indigenous peoples.

Each Party undertakes not to act unilaterally in ways which might jeopardize the environment of the other Party.

The Parties agree to coordinate their positions in negotiating processes in multilateral forums on subjects covered by this Treaty.

¹ Came into force on 17 November 1992, the date on which the Parties informed each other (on 6 July and 17 November 1992) of the completion of their respective domestic requirements, in accordance with article VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1399, p. 89.

Article II

SCOPE OF THE AGREEMENT

The Parties shall carry out the coordinated or joint actions which are the object of this Treaty in the following principal areas:

1. Protection of the atmosphere:

(a) Climate change: Scientific appraisal of climate change and its environmental impact.

(b) Depletion of the ozone layer: Exchange of information and scientific and technical knowledge on technologies for the production of substitutes for substances which deplete the ozone layer.

(c) Cross-border atmospheric pollution: Research, appraisal and prevention of cross-border pollution with the aim of adopting the necessary measures to minimize as far as possible the emissions which cause such pollution.

2. Protection of topsoil resources:

Appraisal and prevention of soil degradation, desertification and drought.

3. Protection and management of water resources:

Protection and rational development of water resources and of living resources, and prevention of, protection against and remedies for water pollution.

4. Protection of the marine environment:

Protection and environmentally rational development of hydrobiological resources and preservation of genetic diversity.

Prevention of and remedies for pollution originating on land, from shipwrecks and from exploitation of the resources of the sea-bed and its subsoil.

5. Protection of biological diversity:

(a) Preservation and sustainable use of the phyto-genetic and zoogenetic resource endowment.

(b) Preservation and appropriate management of existing national parks and reserves and establishment of new protected natural areas to ensure the protection of biological diversity *in situ* and of scenic beauty.

6. Prevention of natural and ecological disasters:

Establishment between the Parties of an immediate warning system for natural and ecological disasters, analysis of their causes and means of mitigating their effects.

7. Treatment of waste and harmful products:

Ecologically rational management and administration of toxic chemical products, other harmful products and dangerous waste and prevention of illicit international traffic in such substances.

8. Environmentally negative effects of energy, mining and industrial activities:

Rational use of energy resources and development of environment-friendly sources of energy.

Development of methods of assessment and adoption of corrective measures in mining, industrial and other activities which have a negative effect on the environment, including waste disposal and recycling.

9. Prevention of urban pollution:

Development and implementation of measures to prevent and remedy urban pollution.

10. Antarctic environment:

The Parties, in accordance with the Joint Declaration on the Antarctic, of 29 August 1990, shall strengthen their bilateral cooperation within the Antarctic Treaty system, in order to reinforce the mechanisms and measures for protection of the Antarctic environment and its dependent and associated ecosystems.

Article III

MEANS

The Parties shall carry out the coordinated or joint actions in the areas referred to in this Treaty, particularly through:

- Additional specific protocols;
- Exchange of information on current legislation and existing institutions and structures in the field of environmental protection;
- Creation of data banks by means of the gathering, analyzing and processing of information on the state of the environment;
- Exchange of technical-scientific information and of documentation and the conduct of joint research;
- Environmental impact studies;
- Organization of seminars, symposia and bilateral meetings of scientists, technicians and experts;
- Promotion of economic and technological collaboration in the field of environmental protection, including design and implementation of joint investment projects and joint ventures; and
- Other actions which may be agreed in the course of the application of this Treaty.

Article IV

INSTITUTIONAL FRAMEWORK

The Parties agree to establish, under the auspices of the Argentine-Chilean Bi-National Commission, a Subcommittee on the Environment to promote, coordinate and carry out monitoring of the implementation of this Treaty and of the additional specific Protocols.

The Subcommittee shall consist of representatives of both Parties, coordinated by the respective Ministers for Foreign Affairs.

Representatives of the Argentine provinces and the Chilean regions may also participate in the work of the Subcommittee.

Article V

FINANCING

The Parties shall endeavour to obtain financing for the implementation of the programmes, projects and actions provided for in this Treaty from international sources, public bodies and private entities of both countries or of third countries.

Article VI

This Treaty shall enter into force when the Parties notify each other, through the diplomatic channel, of the completion of their respective constitutional requirements for approval.

It shall be valid indefinitely and may be denounced by either of the Parties in a written communication to the other Party with not less than six months' notice.

Denunciation of the Treaty shall not affect the rights and obligations assumed by the Parties during the period of its application.

DONE at Buenos Aires on 2 August 1991 in duplicate, both copies being equally authentic.

For the Government
of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA

For the Government
of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE BASE ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI SUR L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Chili, ci-après dénommés les « Parties »;

Inquiets de la détérioration grave et persistante de l'environnement dans le monde, reconnaissent qu'ils doivent impérativement faire face à la nécessité d'harmoniser l'utilisation des ressources naturelles tout en assurant la protection de l'environnement pour contribuer au développement durable et au bien-être de leurs peuples et protéger, en même temps, la qualité de la vie;

Considérant la recommandation qui fait l'objet du dixième point du compte rendu de la quatrième session de la Commission binationale argentino-chilienne de coopération économique et d'intégration matérielle, créée par le Traité de paix et d'amitié de 1984², qui a été approuvée par les Présidents de la Nation argentine et de la République du Chili dans leur Déclaration commune du 29 août 1990,

Convaincus de la nécessité de contribuer à la protection de l'environnement, conformément aux engagements internationaux souscrits par les deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIFS

Les Parties prendront des mesures coordonnées ou conjointes en matière de protection, de sauvegarde, de conservation et d'assainissement de l'environnement et encourageront l'utilisation rationnelle et équilibrée des ressources naturelles, compte tenu des liens existant entre l'environnement et le développement.

Les Parties reconnaissent que les politiques de l'environnement doivent être au service de l'homme.

Dans le cadre de ces politiques, les populations autochtones feront l'objet d'une attention particulière.

Chacune des Parties s'engage à ne prendre aucune mesure unilatérale qui puisse causer un dommage à l'environnement de l'autre.

Les Parties conviennent d'harmoniser leurs positions dans les négociations qui se dérouleront dans des instances multilatérales s'occupant des sujets visés dans le présent Traité.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1992, date à laquelle les Parties se sont informées (les 6 juillet et 17 novembre 1992) de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1399, p. 89.

Article II

CHAMP D'APPLICATION

Les Parties prendront les mesures coordonnées ou conjointes qui font l'objet du présent Traité, principalement dans les secteurs suivants :

1. Protection de l'atmosphère :

a) Changements climatiques : Evaluations scientifiques des changements climatiques et de leurs impacts sur l'environnement.

b) Dégradation de la couche d'ozone : Echange d'informations et de données scientifiques et techniques en vue de la production de substances destinées à remplacer celles qui provoquent un appauvrissement de la couche d'ozone.

c) Pollution atmosphérique transfrontière : Recherches, évaluations et prévention en matière de pollution atmosphérique transfrontière en vue d'adopter les mesures nécessaires pour limiter au maximum les émissions qui la provoquent.

2. Protection des ressources édaphiques :

Evaluation et prévention de la dégradation des sols, de la désertification et de la sécheresse;

3. Protection et exploitation des ressources hydrauliques :

Protection et exploitation des ressources en eau et de leurs ressources biologiques et mesures de prévention, de protection et d'assainissement en vue de lutter contre leur contamination.

4. Protection de l'environnement marin :

Protection et exploitation écologiquement rationnelle des ressources hydrobiologiques et sauvegarde de leur diversité génétique;

Mesures de prévention et d'assainissement en vue de lutter contre la contamination d'origine tellurique ou provoquée par des catastrophes maritimes ou l'exploitation du fond des mers et de leurs sous-sols.

5. Protection de la diversité biologique :

a) Sauvegarde et exploitation durable du patrimoine phytogénétique et zoogénétique.

b) Sauvegarde et gestion rationnelle des réserves et parcs nationaux existants et création de nouvelles zones naturelles protégées en vue d'assurer la sauvegarde de la diversité biologique dans le milieu naturel et des sites panoramiques.

6. Prévention des catastrophes naturelles et écologiques :

Etablissement, entre les Parties, d'un système d'alerte instantanée en cas de catastrophes naturelles et écologiques, d'analyse de leurs causes et de mise en œuvre des moyens propres à en atténuer les effets.

7. Traitement des déchets et produits nocifs :

Gestion et administration écologiquement rationnelles des produits chimiques toxiques, des autres substances nocives et des déchets dangereux et mesures préventives contre le trafic illicite international desdites matières.

8. Effets écologiquement pernicieux des activités énergiques, minières et industrielles :

Utilisation rationnelle des ressources énergétiques et mise en valeur des sources d'énergie écologiquement inoffensives;

Elaboration de méthodes d'évaluation et adoption de mesures correctrices dans le domaine des activités minières, industrielles et autres qui ont des incidences pernicieuses sur l'environnement, y compris l'élimination et le recyclage des résidus.

9. Prévention de la pollution urbaine :

Elaboration et application de mesures préventives et d'assainissement en vue de lutter contre la pollution urbaine.

10. Environnement antarctique :

Conformément à la Déclaration conjointe sur l'Antarctique du 29 août 1990, les Parties intensifieront leur coopération sur le plan bilatéral ainsi que dans le cadre du système du Traité de l'Antarctique afin de renforcer les mécanismes et les mesures de protection de l'environnement antarctique et des écosystèmes tributaires et associés.

Article III

MOYENS

Les Parties prendront des mesures coordonnées ou conjointes dans les domaines visés par le présent Traité, en procédant comme suit :

- Adoption de protocoles spécifiques additionnels;
- Echange d'informations sur la législation en vigueur ainsi que les institutions et structures existantes dans le domaine de la protection de l'environnement;
- Constitution de banques de données après rassemblement, analyse et traitement des informations concernant l'environnement;
- Echanges d'informations technico-scientifiques et de documentation et réalisation d'enquêtes conjointes;
- Préparation d'études sur l'impact écologique;
- Organisation de séminaires, colloques et rencontres bilatérales de scientifiques, techniciens et experts;
- Promotion de la coopération économique et technologique dans le domaine de la protection de l'environnement, y compris l'étude et l'exécution de projets communs d'investissement et de co-entreprises; et
- Toutes autres initiatives qui pourront être convenues dans le cadre de l'application du présent Traité.

Article IV

CADRE INSTITUTIONNEL

Les Parties conviennent de constituer, dans le cadre de la Commission binationale argentino-chilienne, une Sous-Commission de l'environnement chargée de pro-

mouvoir, coordonner et suivre l'exécution du présent Traité et des protocoles spécifiques additionnels.

La Sous-Commission sera composée de représentants des deux Parties, et la coordination en sera assurée par leurs Ministères respectifs des relations extérieures.

En outre, des représentants des provinces argentines et des régions chiliennes pourront participer aux travaux de la Sous-Commission.

Article V

FINANCEMENT

Les Parties s'efforceront d'obtenir les ressources financières nécessaires à l'exécution des programmes, projets et mesures visés dans le présent Traité, en s'adressant à des sources internationales, à des organismes publics et à des entités privées des deux pays ou de pays tiers.

Article VI

Le présent Traité entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties se seront mutuellement notifié, par voie diplomatique, l'accomplissement des formalités légales requises d'approbation.

Il demeurera en vigueur pendant une période indéterminée et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis d'au moins six mois adressé par écrit à l'autre Partie.

La dénonciation du présent Traité n'affectera pas les droits que les Parties pourront acquérir et les obligations qu'elles pourront contracter au cours de la période de validité dudit Traité.

FAIT à Buenos Aires, le 2 août 1991, en deux exemplaires originaux, l'un et l'autre faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République argentine :

GUIDO DI TELLA

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

ENRICO SILVA CIMMA